

**Способы перевода безэквивалентной лексики в художественной литературе  
(на материале романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)**

*Костенко Дарья Алексеевна*

*Студент (бакалавр)*

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,  
Барнаул, Россия

*E-mail: dariakostenko341@gmail.com*

Настоящее исследование посвящено выявлению специфики передачи безэквивалентной лексики в художественной литературе. Художественная литература содержит не только эстетическую информацию, но и является важнейшим носителем культурно-специфической информации. Одной из наиболее сложных задач, стоящих перед переводчиком художественного текста, является передача безэквивалентной лексики - слов и выражений исходного языка, которым не найти прямого соответствия в языке перевода. Значимость этой проблемы объясняется тем, что именно в литературе концентрация подобных единиц максимальна, а их потеря способна исказить национальный колорит, авторский стиль и даже глубинный смысл произведения.

В современном переводоведении под «безэквивалентной лексикой» (БЭЛ) понимаются лексические единицы, не имеющие переводческих соответствий в языке перевода. Наиболее яркой и многочисленной группой в рамках БЭЛ являются реалии — слова, обозначающие предметы и явления материальной и духовной культуры, характерные исключительно для определенного народа или эпохи [3].

Анализ научной литературы и практического материала позволяет выделить несколько основных приемов передачи безэквивалентной лексики в художественном тексте:

1. Транскрипция и транслитерация. Этот прием предполагает передачу звучания (транскрипция) или написания (транслитерация) иноязычного слова буквами языка перевода. В качестве примера можно привести перевод русских реалий на английский язык: drozhki (дрожки) или samovar (самовар) [2].

2. Калькирование. Калькирование заключается в дословном переводе составных частей слова или словосочетания. Чаще всего этот прием применяется при переводе сложных слов и словосочетаний. Классическими примерами являются «небоскреб» (skyscraper) или «полуфабрикат» (semi-finished product).

3. Описательный перевод. Описательный перевод предполагает раскрытие значения безэквивалентной единицы с помощью развернутого словосочетания или предложения. Например, английское понятие «baby shower» может быть переведено как «вечеринка в честь будущей матери, на которой гости дарят подарки для ребенка».

4. Приближенный перевод (функциональная замена). Приближенный перевод заключается в замене реалии исходного языка понятием из языка перевода, которое не совпадает с исходным полностью, но является близким по функции или вызывает сходные ассоциации у получателя. Например, замена русского «блин» на английское pancake [1].

5. Генерализация. Замена слова или словосочетания исходного языка (ИЯ) с более узким, конкретным значением на слово или словосочетание языка перевода (ПЯ) с более широким, общим значением. Например, наименование конкретного блюда, запекаемого в духовке casserole, переводится словом с более общим значением «запеканка».

Рассмотрение переводов конкретных художественных произведений даёт возможность наглядно продемонстрировать описанные выше закономерности. Материалом настоящего

исследования является роман Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Перевод данного произведения, выполненный Р. Райт-Ковалёвой в 1960 году, стал событием в литературном мире. Однако позже этот перевод также критиковали за «сглаживание» языка, смягчение грубостей и замену американского сленга русскими разговорными оборотами. В своей работе Р. Райт-Ковалёва использовала целый спектр приемов, от попытки сохранить БЛЕ до её полной замены [4]. Как показывает анализ фактического материала, при переводе этого романа на русский язык переводчики зачастую прибегают к функциональной замене и генерализации (замене видового понятия родовым) [1]. Одним из самых ярких примеров безэквивалентной лексики являются реалии быта (предметы и явления), отсутствующие в принимающей культуре. Приведем в качестве примера следующее предложение: (1) *...somebody orders a hamburger and a malted...* - *...кто-нибудь закажет котлету с картошкой и молочный коктейль...* (перевод Р. Райт-Ковалёвой). В СССР 1960-х годов *гамбургер* как символ американской культуры не существовал и был непонятен советскому читателю. У этого слова не было соответствия в русском языке. Р. Райт-Ковалёва заменяет американское блюдо на *котлету с картошкой* - понятие, знакомое советскому человеку. В данном случае речь идет о функциональной замене: меняется форма (что именно едят), но сохраняется функция (приём пищи в заведении).

В качестве следующего примера можно привести слово (2) *goddam*, которое встречается свыше двухсот раз в произведении. В переводе Р. Райт-Ковалёвой для передачи значения данного слова используются соответствия *проклятый, чертов, дурацкий* (вариативно). *Goddam* — это богохульство, связанное с религиозным табу, что делает его особенно сложным для перевода в советском атеистическом контексте. В русском языке нет точного соответствия, так как наиболее близкое «боже мой» лишено ругательной окраски.

Таким образом, перевод безэквивалентной лексики в художественной литературе — это комплексная проблема, не имеющая универсального решения. Выбор конкретного приема перевода (транскрипция, калькирование, описание, функциональная замена) определяется не только типом самой реалии, но и контекстом, жанром произведения и ожиданиями целевой аудитории.

### Источники и литература

- 1) Капин А.В. Классификация основных типов реалий, способы их передачи средствами переводящего языка и проблемы перевода иноязычных реалий в художественных текстах «Над пропастью во ржи» Дж. Сэлинджера и «Молчание ягнят» Т. Харриса. URL: <https://klassifikaciya-osnovnyh-tipov-realij-sposoby-ih-peredachi-sredstvami-perevodyashego-yazyka-i-problemy-perevoda-inoazychnyh-real-334249.html>
- 2) Коршунова Е.С., Степанова Ю.Ф. Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи «Десять негритят») / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020.
- 3) Akhmatova Y.S., Sedina I.V. Lacunae in translations of poetic text: a study of English translations of "Eugene Onegin" by A. S. Pushkin // ФГБУ РЦИ. 2024.
- 4) Semenenko A. Smuggling the other: Rita Rait-Kovaleva's translation of J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye* // Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association, 2016.